

19世紀90年代 中國基督教小說在韓國的傳播與翻譯

吳淳邦*

提 要

基督教小說在中國一直無人注意，最近才開始有了研究。哈佛大學的韓南教授和旅法學者陳慶浩教授提出了最初研究成果，才有其具體的面貌呈現。本論文根據他們兩人的論著，探討分析了19世紀早期中國基督教小說的內容和出版情形，並試圖研討韓國所藏的中國基督教小說的韓譯本及珍本作品。

本論文主要根據崇實大學韓國基督教博物館所藏的中國基督教小說之早期韓譯本及珍本基督教文言筆記小說集《喻道要旨》，談論19世紀早期中國基督教小說的傳播狀況和其韓譯本的出版情形，籍此研析這些作品的文學價值和意義。經過發掘，發現韓國基督教博物館藏有不少珍本小說作品，例如被評為中國第一部基督教小說《張遠兩友相論》的韓譯本和楊格非牧師所著的早期基督教小說《引家當道》的韓譯本《인가귀도(引家歸道)》以及李提摩太譯的文言筆記小說集《喻道要旨》等譯作。這些小說作品主要是為了基督教的宣教目的而翻譯的。當時基督教傳教士為了宣教，利用大眾最喜歡的文學樣式「小說」來創作翻譯以基督教教義和《聖經》故事為內容的宗教讀物。因此，它們都具有其文章淺顯易懂、通俗易解的特點。因為作者主要以一般老百姓為讀者，文章盡量以淺近易懂的文字寫作。這些作品的韓譯本文章也與中文本差不多，而且在書寫方法上有顯著的特點：主要利用韓字

* 韓國崇實大學中文系教授

表音文字的特性，開創了以隔寫方式書寫的文章標記法，例如 1898 年刊行的《張遠兩友相論》的韓譯本按照詞彙的品詞特點，全書都隔寫井然，在韓文作品書寫方法上開啟了現代化之門。

關鍵詞：中國基督教小說韓譯本、《張遠兩友相論》、《引家當道》、《喻道要旨》